Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 7:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a potem przychodzicie i stajecie przed moim obliczem w tym domu, który jest nazwany moim imieniem, i mówicie: Jesteśmy ocaleni! – po to, by popełniać te wszystkie obrzydliwości! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A potem? Przychodzicie, stajecie przede Mną w tej świątyni, noszącej moje imię, i mówicie: Jesteśmy cali i zdrowi! — po to, by trwać przy swoich obrzydliwościach! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A potem — przychodzić i stawać przede mną w tym domu, który nazwany jest moim imieniem, i mówić: Zostaliśmy wybawieni, aby popełniać te wszystkie obrzydliwości? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przecież chodzić a stawać będziecie przed obliczem mojem w tym domu, który nazwany jest od imienia mego, i mówić: Wybawieniśmy, abyśmy czynili te wszystkie obrzydliwości? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I pryszliście a stanęliście przede mną w tym domu, w którym wzywano imienia mego, i rzekliście: Wybawieniśmy, żeśmy czynili te wszytkie brzydliwości. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A potem przychodzicie i stajecie przede Mną w tym domu, nad którym wzywano mojego imienia, i mówicie: ”Oto jesteśmy bezpieczni”, by móc nadal popełniać te wszystkie występki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A potem przychodzicie i stajecie przed moim obliczem w tym domu, który jest nazwany moim imieniem, i mówicie: Jesteśmy ocaleni - aby dalej popełniać te wszystkie obrzydliwości! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | przychodzicie i stajecie przede Mną w tym domu, nad którym zostało wezwane Moje imię, i mówicie: Jesteśmy ocaleni, by móc nadal czynić te wszystkie obrzydliwości? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | a potem przychodzicie i stajecie przede Mną w tym domu, który nosi moje imię, i mówicie: «Jesteśmy ocaleni!». I nadal popełniacie te wszystkie obrzydliwości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A [potem] przychodzicie i stajecie przed moim obliczem w tym Domu, który nazwany jest moim Imieniem, i mówicie: ”Jesteśmy ocaleni!” - aby [nadał] popełniać te wszelkie bezecności. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | чи мій дім, де прикликається там на ньому моє імя перед вами, печера розбійників? І ось Я побачив, говорить Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | będziecie przychodzić i w tym Domu, nad którym mianowane jest Moje imię, stawać przed Mym obliczem, mówiąc: Jesteśmy wybawieni! by dalej spełniać te wszystkie obmierzłości? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i czy mielibyście przychodzić i stawać przed moim obliczem w tym domu, nad którym jest wzywane moje imię, i mówić: ʼZostaniemy wyzwoleniʼ, mimo iż dopuszczacie się wszystkich tych obrzydliwości? |